

Многоязычные методы - группа Бабелинго и Антье Шварцмейер

Перевод Татьяны Максук

При общении владение несколькими языками представляет собой обычное явление:

Молодежь из среды мигрантов вырастает двуязычной и создает на этой основе свой собственный язык (например, «канак шпрак» – язык турок, проживающих в Германии). Без англицизмов невозможно представить себе ни попкультуру, ни язык, при помощи которого происходит общение по компьютеру. Большинство радиопрограмм, как государственных, так и коммерческих, напротив, используют один язык.

На волнах радио-Коммунити, однако, пытаются уже в течение нескольких лет практиковать многоязычные передачи. Часто это вызвано потребностью отразить языковую реальность в передаче. «Побочным эффектом» этого является привлечение дополнительных слушателей. Для того, чтобы передача хорошо дошла до слушателей, ее форма, т.е. метод, применяемый в многоязычном вещании, должна соответствовать содержанию. Так, дословный перевод хорошо подходит для того, чтобы с точностью передать информацию. Методы, имеющие творческий характер, вызывают, напротив, прежде всего желание ассоциативного прослушивания.

Многоязычные методы были разработаны рабочей группой «Бабелинго» в ходе серии семинаров (www.babelingo.net). Доктор Бригитта Буш из университета.

Клагенфурта опубликовала результаты исследований по этой теме. Основой для собранных здесь методов является хэндаут рабочей группы «Бабелинго», который также вошел в проект «Интермедиа – модуль II «Методы многоязычного программирования».

Многоязычные методы

Дословный перевод

Все сказанное дословно переводится на другой язык. Таким образом достигается точность. Этот метод, однако, требует много времени и может оказаться для слушателей напряженным и утомительным, т.к. они должны или слушать одно и то же по два раза, или же долго ждать, пока они снова смогут что-либо понять.

Возможности применения: Дословный перевод можно порекомендовать в том случае, когда информация очень точно должна быть передана на другом языке. Например, в новостях или в подробных сжатых, компактных инфо-блоках.

Отдельные Takes, т.е. части на одном языке, не должны быть слишком длинными. Передача лучше слушается, когда языки часто меняются.

Дословный перевод можно также порекомендовать в ситуациях межкультурного диалога, когда речь идет о том, чтобы все участники разговора получили равномерный доступ к слову и пониманию того, о чем говорится.

Обобщение

Содержание длинных пассажей обобщается на другом (или многих) языке. Этот метод похож на метод дословного перевода, т.к. здесь также сменяются длинные языковые блоки. Обобщение может быть более или менее подробным в зависимости от контекста и потребности.

Возможности применения: Двойное модерирование в двуязычной передаче. Предпосылкой этого является то, что оба ведущих владеют обоими языками. Этот метод очень хорошо подходит для перевода (Live-) («живого») интервью: Берущий интервью задает вопросы на обоих языках, интервьюируемый отвечает на своем языке и берущий интервью обобщает ответ на другом языке. Этот метод воспринимается как очень живой прежде всего «live» (т.е. при прямой трансляции).

Рефреминг, мосты

Здесь речь идет не о переводе, а о том, чтобы передать содержание и высказывания с одного языка на другой как на одном языке, так и на другом. Это может осуществляться, например, при помощи вводного вопроса или короткого резюме. Таким образом для слушателей наводятся мосты с одного языка на другой. Ведущие, участвующие в передаче, должны при этом владеть всеми используемыми языками, слушатели не обязательно. Команда должна быть хорошо сработанной и натренированной в переходе с одного языка на другой. Эта форма рефреминга широко применяется в различных частях Африки, т.к. люди там говорят в повседневной жизни на многих языках. Это очень элегантный и динамичный метод многоязычия, доставляющий при слушании много удовольствия. Слушатели, понимающие только один язык, могут следить за содержанием передачи даже, если они не все понимают. Слушатели, понимающие все языки, не скучают, т.к. ничто не повторяется. При этом следует, однако, обращать внимание на то, чтобы все важные высказывания всегда передавались дальше, т.е. повторялись, на другом языке.

Возможности применения: Двойное модерирование, прямая (Live-)трансляция дискуссий.



Для того чтобы слушатели, понимающие только один язык, продолжали слушать передачу, важно, чтобы диктор Бетти повторяла сказанное. Например, «Причины, по которым гости нашей студии участвуют в создании радиопрограмм, очень разнообразны. Господин XY, кого конкретно вы хотите привлечь?».

Turn-Taking: Поочередное представление нескольких языков

При Turn-Taking говорится поочередно на двух языках, причем дикторы пытаются в языковом отношении оформить передачу равномерно. Применение различных языков является частью концепции передачи, при этом неважно последовательное соблюдение принципа перевода, обобщения или наведения мостов. Таким образом, может произойти так, что слушатели в какой-то момент времени ничего не понимают. При этом некоторые части передачи, например советы относительно мероприятия, должны быть обязательно сделаны на всех языках. Поочередное применение языков может привести также к тому, что говорят на обоих языках одновременно.



Возможности применения: Если этот метод должен применяться регулярно, то он подходит больше всего для передач, в которых их составители исходят из того, что слушатели более или менее хорошо понимают оба языка. В этом случае при перемене языка можно не обращать внимание на передачу смысла на обоих языках. Это можно использовать в многоязычных странах или регионах или в эмигрантских сообществах.

Пример: Транслирование футбольного матча, при котором два диктора, говорящие на различных языках, следят за одинаковыми событиями и комментируют их каждый на своем языке. Иногда они общаются между собой и ссылаются друг на друга. Когда действие становится напряженным, каждый из них комментирует его на своем языке, иногда это происходит одновременно.

В качестве элементов многоязыковой передачи можно представить себе музыку или коллажи, которые могут понимать все слушатели, независимо от их знаний языков.

Языковые игры и языковая техника

Здесь в центре внимания находится не информация, а эксперименты с языком. Язык служит в качестве элемента оформления в техническом или творческом отношении. При этом можно деконструировать, обдумать и расширить привычки слушания передач. Из этого могут возникнуть новые слуховые формы, новые многоязычные методы и даже новые языки.

Возможности применения: Коллажи, радиоигры

Музыка

Хотя музыка не является языком, который per se одинаково доступен и понятен для всех слушателей, но благодаря музыке можно передать многое, особенно на эмоциональном уровне. Ведение передачи на нескольких языках может быть пояснено или проиллюстрировано при помощи музыкального произведения. На этом ассоциативном уровне слушатели много узнают как об особенном жизнеощущении или специфической точке зрения, так и об общности различных образов жизни.

Музыка часто выполняет важную функцию также при оформлении передачи: ритм музыкального произведения может при помощи звуков связать друг с другом части передачи, которая ведется на различных языках. Благодаря музыке смена языков действует ритмично и не воспринимается как составленная из отдельных отрывков. Музыкальные мосты не просто «отстраняют» слушателей, владеющих лишь одним языком, они могут помочь им легче настроиться на восприятие иностранного языка.

Возможности применения: Во всех видах передач, или в монтажах.

Символическое представление языка

Под этим подразумеваются «языковые прогулки» в тот или другой язык. При этом речь идет не о том, чтобы нечто передать на этом другом языке. Представление другого языка имеет самостоятельное содержание: это может быть отсылка к языку, на котором говорит большинство людей данной страны. Это может быть приветствие тех, кто также слушает передачу. Ведущие говорят тем самым нечто о самих себе и о своем культурном фоне.

Возможности применения: Приветствие, прощание, прежде всего при ведении передачи.

Code-Switching, Language-Hopping (переключение кодов и скачки с языка на язык)

Здесь речь идет о символическом представлении языков в передачах, с использованием лишь одного языка. Переключение кодов (Code-Switching) и скачки с языка на язык (Language-Hopping) часто происходят бессознательно.

При скачках с одного языка на другой не происходит перевода или обобщения на другом языке, язык меняют непосредственно и часто бессознательно. Это происходит например, когда языковая ситуация изменяется благодаря телефонному звонку (на другом языке), выступлению гостя в студии или если говорящий переходит на другой язык из-за того, что ему не хватает слов, чтобы выразить то, что он хочет, на данном языке.

Переключение кодов (Code-Switching) относится к бессознательному использованию профессиональных понятий, выражений на иностранном языке в повседневной жизни или на сцене.

О возможностях применения в данном случае говорить сложно, т.к.

Code-Switching и Language-Hopping в большинстве случаев происходит бессознательно.

Это можно часто слышать в передачах мигрантов во втором поколении, которые выросли двуязычными и в повседневной жизни часто бессознательно переходят с языка на язык.

В передачах типа «Call In (позвоните в)» можно представить себе в этом случае звонящего в студию; в музыкальных передачах названия и специальные выражения даются на том языке, на котором они возникли (на испанском, если говорят о Фламенко, на английской, если это блюз и т.д.)

Voice-Over (голос на заднем плане)

Здесь речь идет о методе монтажа дословных переводов и О-тонах (оригинальных записях), которые применяются при подготовке монтажа, сообщений и портретов. Сначала коротко исполняется оригинал, затем он продолжает звучать в качестве звукового фона и включается перевод. Это звучит довольно элегантно, но один из языков можно слышать хуже, чем другой. Мы имеем дело с иерархией языков, т.к. при этом можно понять лишь один язык. Второй язык представлен лишь символически.

При монтаже проигрывание оригинала является подтверждением того, что личная беседа действительно состоялась. Оригинальная запись передает кроме того информацию об эмоциональном характере того, о чем говорилось, голос говорящего и атмосферу.

Возможность применения: В одноязычных, заранее смонтированных передачах, сообщениях или портретах, в которых оригинальные записи производились на других языках.